

Ruth

Auteur : Inconnu

(Heb. : Ruwth)

Signification : Amitié, une amie

Thème : Les origines de la famille messianique

Date de rédaction : 11^{ème} siècle av. J.-C.

Au temps des juges, la famine qui frappa le pays de Juda poussa Elimélec, sa femme Naomi et leurs deux fils à s'installer dans le pays de Moab. Ils y rencontrèrent Ruth qui devint ensuite la belle-fille de Naomi. Après la mort de son mari, cette Moabite montra son attachement à sa belle-mère et au Dieu de celle-ci, qui devint le sien. Sa détermination, sa fidélité, son obéissance et son humilité bouleversèrent sa destinée.

Son histoire est l'image du rachat des nations par Jésus-Christ, dont elle fut l'une des ancêtres.

CHAPITRE 1

[De Juda à Moab]

¹Or il arriva du temps où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays ; et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla pour demeurer en quelque lieu sur la terre de Moab, lui, sa femme, et ses deux fils. ²Et le nom de cet homme était Elimélec, le nom de sa femme Naomi et les noms de ses deux fils, Machlon et Kiljon, Ephratiens, de Bethléhem de Juda ; et ils vinrent sur la terre de Moab, et y demeurèrent. ³Or Elimélec, mari de Naomi, mourut ; et elle resta avec ses deux fils, ⁴qui prirent pour eux des femmes Moabites, dont l'une s'appelait Orpa et l'autre Ruth ^a, et ils demeurèrent là environ dix ans. ⁵Puis ses deux fils Machlon et Kiljon moururent ; ainsi cette femme demeura là, privée de ses deux fils et de son mari.

[Naomi renvoie ses belles-filles dans leur famille]

⁶Puis elle se leva avec ses belles-filles pour s'en retourner du pays de Moab, car elle entendit, au pays de Moab, que Yahweh avait visité son peuple en lui donnant du pain. ⁷Ainsi elle partit du lieu où elle était, avec ses deux belles-filles, et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda. ⁸Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère ! Que

Yahweh vous fasse du bien, comme vous en avez fait à ceux qui sont morts et à moi. ⁹Que Yahweh vous fasse trouver du repos à chacune dans la maison de son mari. Et elle les baisa ; mais elles élevèrent leur voix et pleurèrent ; ¹⁰et lui dirent : Mais plutôt, nous retournerons avec toi vers ton peuple.

[Fidélité de Ruth à Naomi]

¹¹Et Naomi répondit : Retournez, mes filles ! Pourquoi viendriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon sein, afin que vous les ayez pour maris ? ¹²Retournez, mes filles, allez-vous-en ! Je suis trop âgée pour avoir un mari. Et quand je dirais que j'en ai l'espérance, quand même dès cette nuit je serais avec un mari, et que j'enfanterais des fils, ¹³les attendriez-vous jusqu'à ce qu'ils soient grands ? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari ? Non, mes filles ! Certes je suis dans une plus grande amertume que vous, parce que la main de Yahweh s'est déployée contre moi. ¹⁴Alors elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore. Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle. ¹⁵Et Naomi dit à Ruth : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux ; retourne après ta belle-sœur. ¹⁶Mais Ruth répondit : Ne me prie pas de te laisser, pour m'éloigner de toi, car où tu iras, j'irai ; et où tu demeureras, je demeurerai ; ton peuple sera

a. [1:4] Ruth, la Moabite, dont l'ancêtre était issu d'une relation incestueuse (Ge. 19:36-37), est devenue l'ancêtre du Messie (Mt. 1:5-6).

mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu. ¹⁷Là où tu mourras je mourrai, et j'y serai ensevelie. Qu'ainsi me fasse Yahweh et plus encore ; il n'y aura que la mort qui me séparera de toi ! ¹⁸Naomi donc, voyant qu'elle était résolue d'aller avec elle, cessa de lui en parler.

[Arrivée à Bethléhem]

¹⁹Et elles marchèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem, et comme elles furent entrées dans Bethléhem, toute la ville se mit à parler sur son sujet, et les femmes dirent : N'est-ce pas ici Naomi ? ²⁰Et elle leur répondit : Ne m'appellez pas Naomi, appelez-moi Mara, car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume. ²¹Je suis partie pleine de biens et Yahweh me ramène à vide. Pourquoi m'appelleriez-vous Naomi ^b, puisque Yahweh m'a abattue, et que le Tout-Puissant m'a affligée ? ²²C'est ainsi que revint Naomi et avec elle, Ruth, sa belle-fille, la Moabite, qui était venue du pays de Moab ; et elles entrèrent dans Bethléhem au commencement de la moisson des orges.

CHAPITRE 2

[Ruth trouve grâce aux yeux de Boaz]

¹Or le mari de Naomi avait là un parent, un homme puissant et riche, de la famille d'Elimélec, qui s'appelait Boaz. ²Et Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie, laisse-moi aller glaner des épis dans le champ de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui répondit : Va, ma fille. ³Elle s'en alla donc, entra dans un champ et glana après les moissonneurs. Et il arriva qu'elle se rencontra dans un champ qui appartenait à Boaz, qui était de la famille d'Elimélec. ⁴Or voici, Boaz vint de Bethléhem, et il dit aux moissonneurs : Yahweh soit avec vous ! Et ils lui répondirent : Yahweh te bénisse ! ⁵Et Boaz dit à son serviteur qui était établi sur les moissonneurs : A qui est cette jeune fille ? ⁶Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit, et dit : C'est une jeune femme Moabite, qui est venue avec Naomi du pays de Moab. ⁷Et elle nous a dit : Je vous prie que je glane, et que je ramasse quelques gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue, et elle a été debout depuis le matin jusqu'à cette heure, et ne s'est reposée qu'un

moment dans la maison. ⁸Alors Boaz dit à Ruth : Ecoute, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ, et même, ne pars pas au loin, mais reste ici auprès de mes jeunes filles. ⁹Regarde le champ où l'on moissonne, et va après elles ; n'ai-je pas défendu à mes garçons de te toucher ? Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que les garçons auront puisé. ¹⁰Alors elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et elle lui dit : Comment ai-je trouvé grâce à tes yeux, pour que tu prêtes attention à moi, moi qui suis une étrangère ? ¹¹Boaz lui répondit, et dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère depuis que ton mari est mort, m'a été entièrement rapporté, et comment tu as laissé ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu n'avais point connu auparavant. ¹²Que Yahweh récompense ton œuvre, et que ton salaire soit entier de la part de Yahweh, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier ! ¹³Et elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! Car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante. Et pourtant je ne suis pas, moi, comme l'une de tes servantes. ¹⁴Boaz lui dit encore à l'heure du repas : Approche-toi d'ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui donna du grain rôti, et elle en mangea, et fut rassasiée, et garda le reste. ¹⁵Puis, elle se leva pour glaner et Boaz ordonna à ses garçons : Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui faites pas honte. ¹⁶Et même vous lui retirerez quelques poignées ; vous les lui laisserez, et elle les recueillera, et vous ne l'en censurerez point. ¹⁷Elle glana donc dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait recueilli, et il y eut environ un épha d'orge. ¹⁸Et elle l'emporta, entra dans la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit aussi ce qu'elle avait gardé de reste, après avoir été rassasiée, et elle le lui donna. ¹⁹Alors sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Boaz. ²⁰Et Naomi dit à sa belle-fille : Béni soit-il de Yahweh, puisqu'il a la même bonté pour les vivants, comme il en eut pour ceux qui sont morts ! Et Naomi lui

b. [1:21] Le nom Naomi signifie « ma gracieuse ».

dit : Cet homme est un proche parent et il est un de ceux qui ont sur nous le droit de rachat^c. ²¹Et Ruth, la Moabite, dit : Il m'a même dit : Reste avec mes garçons jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson qui m'appartient. ²²Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : Ma fille, il est bon que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ. ²³Elle resta donc avec les jeunes filles de Boaz, afin de glaner jusqu'à la fin de la moisson des orges et la moisson des froments, puis elle demeurait avec sa belle-mère.

CHAPITRE 3

[Ruth obéit soigneusement aux instructions]

¹Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse ? ²Maintenant donc Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de notre parenté ? Voici, il vanne cette nuit les orges qui ont été foulées dans l'aire. ³C'est pourquoi lave-toi et oins-toi, puis mets sur toi tes plus beaux habits, et descends dans l'aire ; mais ne te fais pas connaître à lui jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. ⁴Puis, quand il se couchera, sache le lieu où il couchera ; et entre, et découvre ses pieds, et couche-toi. Il te dira ce que tu auras à faire. ⁵Et elle lui répondit : Je ferai tout ce que tu as dit. ⁶Elle descendit donc à l'aire, et fit tout ce que sa belle-mère lui avait ordonné. ⁷Et Boaz mangea et but ; et son cœur était joyeux, il vint se coucher à l'extrémité d'un tas de gerbes. Ruth vint secrètement, découvrit ses pieds, et se coucha. ⁸Au milieu de la nuit, cet homme eut peur et se tourna, et voici, une femme était couchée à ses pieds. ⁹Et il lui dit : Qui es-tu ? Et elle répondit : Je suis Ruth, ta servante ; étends le pan de ta robe sur ta servante, car tu as le droit de rachat. ¹⁰Et il dit : Ma fille, que Yahweh te bénisse ! Ce dernier trait de bonté me réjouit plus que le premier, car tu n'es pas allée après des jeunes gens, pauvres ou riches. ¹¹Or

maintenant, ma fille, ne crains pas, je te ferai tout ce que tu me diras, car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse. ¹²Il est bien vrai que j'ai droit de rachat, mais il existe un autre plus proche que moi, qui a le droit de rachat. ¹³Passes ici la nuit, et demain, s'il veut user envers toi du droit de rachat, à la bonne heure, qu'il te rachète ; mais s'il ne lui plaît pas de te racheter, moi je te rachèterai, Yahweh est vivant ! Couche-toi jusqu'au matin. ¹⁴Elle se coucha à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'on puisse se reconnaître l'un l'autre ; car il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est entrée dans l'aire. ¹⁵Puis il dit : Donne-moi le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Elle le tint, et il mesura six mesures d'orge, qu'il posa sur elle ; puis il entra dans la ville. ¹⁶Et elle vint vers sa belle-mère, laquelle lui dit : Qui es-tu, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que cet homme avait fait pour elle. ¹⁷Et elle dit : Il m'a donné ces six mesures d'orge, car il m'a dit : Tu ne retourneras pas à vide vers ta belle-mère. ¹⁸Et Naomi dit : Ma fille, demeure ici jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire se terminera ; car cet homme-là ne se donnera pas de repos, qu'il n'ait achevé cette affaire aujourd'hui.

CHAPITRE 4

[Boaz exerce son droit de rachat]

¹Boaz monta donc à la porte, et s'y assit. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, et dont Boaz avait parlé, passa. Boaz lui dit : Ah ! Toi un tel, détourne-toi, et assieds-toi ici. Et il se détourna, et s'assit. ²Et Boaz prit dix hommes d'entre les anciens de la ville, et leur dit : Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent. ³Puis il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue de la terre de Moab, a vendu la parcelle qui appartenait à notre frère Elimélec. ⁴Et moi, je me suis dit qu'il fallait t'en informer, et te dire : Acquiers-la en présence de ceux qui sont ici assis, et en présence des anciens de mon peuple. Si

c. [2:20] En hébreu, le verbe « racheter » se dit « ga'al », ce qui signifie « racheter, être racheté, venger, se venger, vengeur de sang ». Ce terme est employé pour désigner le fait d'épouser la veuve d'un frère pour lui susciter une descendance (De. 25:5-6), racheter une terre, un bien, un esclave (Lé. 25:24-55), ou encore venger une personne assassinée (No. 35:21). Sous l'Ancienne Alliance, la loi prévoyait qu'un proche parent puisse exercer le droit de rachat dans l'un des cas évoqués afin que justice soit rendue et pour éviter que les biens acquis par une famille ne soient dispersés en dehors du clan familial. Le rédempteur était donc celui qui exerçait le droit de rachat par le paiement d'une rançon. Sous la Nouvelle Alliance, le Seigneur Jésus est le rédempteur suprême qui nous a rachetés de l'esclavage imposé par le diable en donnant sa propre vie en rançon (Ga. 3:13 ; Ro. 3:23-24).

tu veux la racheter par droit de rachat, rachète-la ; mais si tu ne veux pas la racheter, déclare-le moi, afin que je le sache : Car il n'y a pas d'autre que toi qui ait le droit de rachat, et moi je suis après toi. Il répondit : Je rachèterai. ⁵Et Boaz dit : Le jour où tu acquerras le champ de la main de Naomi, tu l'acquerras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour maintenir le nom du défunt dans son héritage. ⁶Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne puis pas racheter pour mon compte, de peur de détruire mon héritage ; prends pour toi le droit de rachat, car je ne puis pas le racheter. ⁷Autrefois en Israël, pour confirmer une affaire quelconque relative à un rachat ou à un échange, l'homme ôtait son soulier et le donnait à son parent ; c'était là, en Israël, un témoignage qu'on cédaient son droit. ⁸Celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Acquiers-le pour toi ! Et il ôta son soulier. ⁹Alors Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acquis de la main de Naomi tout ce qui appartenait à Elimélec, à Kiljon et à Machlon. ¹⁰Et que je me suis également acquis pour femme Ruth, la Moabite, femme de Machlon, pour maintenir le nom du défunt dans son héritage, et afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de sa ville. Vous en êtes témoins aujourd'hui !

[Boaz prend Ruth pour femme]

¹¹Et tout le peuple qui était à la porte et les anciens

dirent : Nous en sommes témoins ! Que Yahweh fasse que la femme qui entre dans ta maison, soit comme Rachel et comme Léa, qui toutes les deux ont bâti la maison d'Israël ! Montre ta puissance dans Ephrata, et rends ton nom célèbre dans Bethléhem ! ¹²Et que de la postérité que Yahweh te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar enfanta à Juda ! ¹³Ainsi Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme ; et il vint vers elle ; et Yahweh lui fit la grâce de concevoir, et elle enfanta un fils. ¹⁴Et les femmes dirent à Naomi : Béni soit Yahweh qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme, ayant droit de rachat, et dont le nom sera nommé en Israël ! ¹⁵Et il restaurera ton âme, et sera le soutien de ta vieillesse ; car ta belle-fille, qui t'aime, a enfanté, et elle te vaut mieux que sept fils. ¹⁶Alors Naomi prit l'enfant et le mit dans son sein, et elle lui tenait lieu de nourrice.

[Obed, le grand-père de David]

¹⁷Et les voisines lui donnèrent un nom, en disant : Un fils est né à Naomi ! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed. Ce fut le père d'Isaï, père de David. ¹⁸Or c'est ici la généalogie de Pérets. Pérets engendra Hetsron ; ¹⁹Hetsron engendra Ram ; Ram engendra Amminadab ; ²⁰Amminadab engendra Nachschon ; Nachschon engendra Salmon ; ²¹Salmon engendra Boaz ; Boaz engendra Obed ; ²²Obed engendra Isaï, et Isaï engendra David.